Porównanie tłumaczeń Psalmów 103:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wiatr na niego powieje – już go nie ma I już go nie zobaczy jego miejsce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystarczy, że zawieje wiatr, a już go nie ma, Nie widać go na jego dawnym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiatr na niego powieje, a już go nie ma i nie pozna go już jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy nań wiatr powienie, aliści go niemasz, ani go więcej pozna miejsce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powienie wiatr nań i nie ostoi się, i więcej nie pozna miejsca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ledwie muśnie go wiatr, a już go nie ma, i miejsce, gdzie był, już go nie poznaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wiatr nań powieje, już go nie ma I już go nie ujrzy miejsce jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ledwie wiatr powieje na niego – już go nie ma, nawet ślad po nim nie zostaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zamiera w nim oddech - przemija i wszelki ślad po nim ginie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz ledwie wiatr powieje, już go nie ma, nie pozostaje po nim nawet ślad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Польові дерева наситяться, ливанські кедри, які Він насадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wiatr po nim przejdzie – nie ma go i już go nie poznaje jego miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wystarczy bowiem, że przejdzie nad nim wiatr, a już go nie ma; i jego miejsce już go nie pozna. |